



传媒
集刊

外国语言文化 传播研究

Foreign 第 一 辑
Language and
Cultural
Communication

李佐文 / 主编 严 玲 / 副主编

中国传媒大学 出版社



传媒
集刊

外国语言文化 传播研究

Foreign ①①①
Language and
Cultural
Communication

李佐文 / 主编 严 玲 / 副主编

中国传媒大学 出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文化传播研究.第一辑/李佐文主编. —北京:中国传媒大学出版社,2018.5
(传媒集刊)
ISBN978-7-5657-2345-2

I. ①外… II. ①李… III. ①外国文学—文学研究 ②语言学—传播学—研究—
国外 IV. ①I106 ②H0—05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 136288 号

外国语言文化传播研究(第一辑)
WAIGUO YUYAN WENHUA CHUANBO YANJIU(DI-YI JI)

主 编	李佐文
副 主 编	严 玲
策划编辑	王雁来
责任编辑	赖红林
特约编辑	陈 默
装帧设计	拓美设计
责任印制	曹 辉
出版发行	中国传媒大学出版社
社 址	北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024
电 话	010-65450532 或 65450528 传真:010-65779405
网 址	http://www.cucp.com.cn
经 销	全国新华书店
印 刷	北京玺诚印务有限公司
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	12.75
字 数	190 千字
版 次	2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5657-2345-2/I·2345 定价:58.00 元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

序

本书是中国传媒大学外国语学院 2015 级硕士研究生的学术论文集。中传外院的外国语言文学硕士生培养可谓老树发新枝。言其老树,乃因外国语学院是中国传媒大学的元老级学院,为我国传播类外语人才的培养作出过杰出贡献。言其新枝,则是因为外国语言文学硕士点的招生开始于 2012 年,到 2018 年才刚刚迈入第六个年头。六年对于一个学位点的建设而言,并不算长。客观理性地说,我们的学位点尚处于发展起步阶段。在这六年中,外院人秉持着“国际视野、语言为本、理实并重”的办学理念,积极探索、努力创新,寻找具有自身特色的办学之路,逐步确立了“精语言、懂传媒、通文化”的人才培养目标。为了激励学生投身于外国语言文学的科研之中,营造人人参与的浓厚学术研究氛围,学院特为 2015 级研究生出版这本学术纪念册。

本书所有论文都是经过学生认真研究、反复修改而成的精心之作。也许从理论水平和研究深度来看略显青涩,但是蹒跚迈出的第一步永远值得纪念与回味。其中闪烁的无拘无束的智慧火花,是这本论文集最为可贵之处。研究生阶段,是一个人的科研生涯中思维最活跃、学习时间最集中、研究最专注的时期,是产生创新性成果的最佳时期。在这本论文集中,也能发现那星星点点的智慧之光。

论文集包含三个部分,分别是“外国文学作品阐释与评说”“影视剧翻译理论与技巧”“国际传播语言与文化”。下面分别介绍各部分的主要

内容。

第一部分“外国文学作品阐释与评说”中的论文,主要运用语言学、美学、修辞学等理论对文学作品中的人物进行分析。蒋睿烔从悲剧美学角度分析了莎士比亚创造的理查三世形象,从而突出理查三世的悲剧感与崇高感。田晓婵分析日本“物哀”在影片《情书》中的美学体现,从影片的细节中发现日本独有的温情含蓄的抒情风格和传统的物哀美学。李冉选取《黛西·米勒》的部分段落,分析亨利·詹姆斯如何通过修辞与心理描写来描绘男主人公温特博恩的心理、刻画女主人公黛西的形象。黎源分析了深受日本年轻人喜爱的作家太宰治的作品风格,认为作家及其作品均可用“纯粹”来形容。太宰治一生随性自在地做人的“纯粹”、文学颓废风格和作品堕落主题的一致性,都支撑了这一结论。王蝶对莎士比亚《暴风雨》中的主要角色进行了后殖民主义解读,指出作品中那些欧洲人与爱丽儿、凯列班的关系实际上是殖民者与被殖民者的关系,揭示了伊丽莎白时期英国殖民者对殖民地人民的掠夺和侵占。张润利根据读者反映批评理论,探究《白鲸》在不同时代的读者接受状态,并指出一部作品只有通过读者的解读,其意义才能真正实现。周丹丹认为歌德作品《少年维特之烦恼》中阿尔伯特与维特的性格对比就是“冰与火之歌”,同时分析二人性格背后的社会环境因素,并引发对于婚姻观的思考。徐佳雯从女性主义文学批评视角解读《睡谷传说》中的女性形象卡翠娜,认为欧文对女性形象的塑造似乎没有跳出“恶魔天使”的套路,这反映出欧文作品中浓厚的男性话语权意识。

第二部分“影视剧翻译理论与技巧”中的论文,主要运用各种语言学和翻译理论对具体影视作品的翻译技巧进行评析。刘姗姗探讨了国际文化交流大背景下影视剧翻译的基本原则,认为“语言生活化”是首要原则,并利用具体影视剧翻译的实例,分析了“邻居谈话法”的应用。张文莹以姚斯的接受理论为视角,从期待视野的悖离与融合两个层面,分析不同时期读者期待视野的转变,进一步探究庞德英译《长干行》的接受状况。朱堃运用语言顺应理论解释《疯狂动物城》的翻译和配音,分析该片的译配

如何取得了“异口同声”“言如其人”“脱胎换骨”的效果。张蕾以英剧《神探夏洛克》的英译汉字幕为例,从多模态维度、语义维度、文化缺省维度探讨如何重构字幕翻译中的话语连贯,发现译者通过语言外符号、隐性表达显性化、隐喻、语用等效替代等手段重现源话语的语用连贯。苏湘宁以符号学中“含蓄意指——自然化机制”“元语言——普遍化机制”为依托,对酒类、食品、香水等领域中法广告进行对比研究,揭示了两国广告策略的异同。范婉丽从《百万美元宝贝》的翻译中得到启示,分析文化主题在影视剧翻译中对词语选择、语气表达、语速、节奏等多方面的指导作用。

论文集第三部分“国际传播语言与文化”包括各国媒体的国际传播语言策略、跨文化交际、二语习得等内容。秦飞勇从语言经济性的角度出发,探索英语网络新闻标题的用词及语法特点。张银檬就日本“朝日新闻”对“一带一路”倡议的相关报道进行研究,从内容分布、报道时间、新闻相关国家、态度评估四个维度,分析“朝日新闻”在对“一带一路”倡议进行报道时的报道策略与特点。汤媛竹分析马航 MH370 客机失踪事件的报道,考察报道过程中中国媒体与外国媒体展现的不同报道方式,从两者比较中分析出中国媒体在马航事件报道中具有的优势和存在的问题。王君莲分析日本 AKB48 美少女组合的成功与现代日本人心理诉求的关系,指出在整个社会缺少积极向上氛围的情况下,形象过于完美的艺人反而会给人留下高不可攀的印象,即高“偏差值精英”无用,而处于五六名的亚精英更符合大众需求。王嘉煜利用肯尼斯·伯克的“戏剧五位一体”理论,研究习近平主席在英国国会演讲时的修辞动机。同时,运用“同一”理论分析习主席是如何将其动机传递给听众,使他们与其达成共识的。薛凯丽从佛教的无常观、生死观两方面探求中日佛教的差异。王婧怡研究儿童语言习得的影响因素,指出儿童习得语言时,通常有模仿、替换、扩展、联结四种方式。在这一过程中,儿童自身的语言中枢、思维、智力等内部因素,以及语言输入、语言观念、文化符号、家庭文化、地域文化、性别文化、民族文化等外部因素,交织着发挥作用。李沅原利用肯尼斯·伯克的“认同说”对经典唇膏广告进行分析,解析广告制作者是通过何种方式获

得受众认同、促成受众的购买行为的。

本论文集的内容涉及外国语言文学学科下的各个专业,研究中选取的案例较新,反映出年轻人的研究兴趣,可以为同专业的其他研究生进行相关研究提供很好的借鉴。在论文集的出版过程中,中国传媒大学出版社的编辑严谨认真、一丝不苟地审阅全书,为提升本书的出版质量尽心尽力,在此表示感谢。

本书涵盖的研究尚处于探索和发展阶段,各位作者都是外国语言文学研究队伍的新人,难免存在不成熟和有待完善的地方,敬请各位读者批评指正。

李佐文

2017年12月10日

目 录

外国文学作品阐释与评说

从悲剧美学角度简析莎翁笔下的理查三世 蒋睿烔 / 003

日本“物哀”在《情书》中的美学体现 田晓婵 / 010

亨利·詹姆斯的修辞与心理描写

——以《黛西·米勒》为例 李 冉 / 018

太宰治作品风格的“一以贯之” 黎 源 / 026

《暴风雨》中主要角色的后殖民主义解读 王 蝶 / 032

读者反应批评理论视角下《白鲸》的历时解读 张润利 / 042

“冰与火之歌”之维特与阿尔伯特 周丹丹 / 049

从女性主义文学批评视角解读《睡谷传说》中的卡翠娜 徐佳雯 / 056

影视剧翻译理论与技巧

译剧译生活 亦剧亦生活 刘姗姗 / 063

期待视野视角下的庞德英译《长干行》接受研究 张文莹 / 072

《疯狂动物城》译配中的语言顺应 朱 堃 / 078

字幕翻译的话语连贯探析 张 蕾 / 092

符号学初探与中法广告翻译的对比研究 苏湘宁 / 104

文化主题对影视剧翻译的指导作用

——以《百万美元宝贝》为例 范婉丽 / 114

国际传播语言与文化

英语网络新闻标题之经济性研究 秦飞勇 / 125

日本《朝日新闻》对“一带一路”的报道研究 张银桦 / 138

从马航事件看中外媒体新闻报道的差异 汤媛竹 / 145

AKB48 的成功与现代日本人的心理诉求 王君莲 / 155

肯尼斯·伯克新修辞学视角下的习近平主席英国议会演讲分析 王嘉煜 / 162

中日佛教观的比较 薛凯丽 / 171

儿童语言习得的影响因素研究 王婧怡 / 178

从肯尼斯·伯克的“认同说”透视唇膏广告 李沅原 / 187

外国语言文化传播研究 (第一辑)

外国文学作品阐释与评说

从悲剧美学角度简析莎翁笔下的理查三世

◆ 蒋睿烔

引 言

作为英国文坛上一位举足轻重的诗人和剧作家,威廉·莎士比亚在其文学生涯中一共创作了 38 部戏剧、154 首十四行诗以及 2 首长诗,为后人留下了众多可供研究的题材与话题。在莎士比亚的众多作品中,最负盛名的当属他的悲剧和喜剧了,相比之下,他的一系列历史剧的流传度远不及他的其他题材的作品。莎士比亚根据英国历史,在其历史剧中描述了从约翰王到亨利八世期间的一系列故事,而这些作品无论是在文学领域还是在历史学领域都是很值得深入研究的。

1. 莎翁笔下的理查三世简介

《理查三世》是莎翁笔下最长的一部历史剧,它描述了理查三世的短暂统治及其一生。理查的形象首次出现在莎士比亚的历史剧《亨利六世》中。理查聪明、勇敢,帮助父亲和兄弟夺下了王位,但他这样做完全是为了日后自己加冕称王。在《理查三世》中,理查面目丑陋,还虚伪、狡诈,成功篡位后,在位期间一直是个心狠手辣的暴君。国王爱德华四世死后,他的两个儿子自然成了王位的合法继承人,为了得到王位,理查设计谋杀了他的兄弟克拉伦斯公爵,还毫不留情地将自己的两个亲侄子灭了口。清除完挡在他称

王路上的所有障碍后,理查还在市民面前演了一出戏来证明自己才是最完美、最合适的王位继承者。不仅如此,多疑的他还谋杀了曾帮助他夺得王位的公爵。理查的残暴成性注定了他将有一个悲惨的结局。在短暂的统治后,他在战场上被李治蒙,即后来的国王亨利七世所杀,玫瑰战争也宣告结束。

莱辛(1981)曾说过:“理查是个可恶的坏蛋,但是他引起我们厌恶的同时,也不是没有给我们带来娱乐……甚至犯罪当中的不可思议的事情,也掺杂着在我们心里引起伟大与勇敢的感情。”从传统意义上来说,理查这一人物在《理查三世》中就是一个人人憎恨鄙夷的典型暴君形象,但是从另一方面来说,《理查三世》又不仅仅是一出历史剧,它也可以被看作一出悲剧。读者在阅读的时候可以感觉到莎士比亚对理查三世的怜悯以及理查三世这个人物的悲哀和崇高。在下文中笔者将进一步进行阐述论证。

2. 悲剧美学简介

悲剧起源于古希腊,被视为文学形式和美学的最高层面。系统研究悲剧的第一人当属古希腊哲学家亚里士多德。在他的《诗学》(2011)中,他将悲剧定义为“对一个严肃、完整、有一定长度的行动的摹仿,它的媒介是经过‘装饰’的语言,以不同的形式分别被用于剧的不同部分,它的摹仿方式是借助人物的行为,而不是叙述,通过引发怜悯和恐惧使这些情感得到疏泄”。这一定义对后世学者的研究,例如黑格尔、叔本华和尼采的悲剧理论研究,产生了深远的影响。现如今,当人们谈论悲剧美学时经常提及的正是亚里士多德提出的“怜悯”和“恐惧”。

在朱光潜(1985)看来,“悲剧感是崇高感的一种形式。但是这两者又并不是同时并存的:悲剧感总是崇高感,但崇高感并不一定是悲剧感。那么,使悲剧感区别于其他形式崇高感的独特属性又是什么呢?就是怜悯的感情”。也就是说,所有的悲剧人物,由于观众的怜悯,从某种特殊的角度来说都是崇高的。笔者很认同朱光潜的这一观点,但同时,笔者也认为正是怜悯将悲剧感和崇高感联系在了一起,因为读者产生了怜悯,才有了悲剧人物具

有崇高感的想法。因此,下文中,作者将从对理查三世的怜悯来分析理查三世这一人物的悲剧感和崇高感。

3.对莎翁笔下的理查三世的怜悯

在亚里士多德看来,悲剧人物应该是高于一般人的,必须是享有盛名的境遇好的人。基于这一观点,朱光潜(1985)认为“悲剧人物还往往是一个非凡的人物,无论善恶都超出一般水平,他的激情和意志都具有一种可怕的力量”。这一观点与邱紫华先生的观点不谋而合,邱紫华(2000)曾说:“美学悲剧性主要是指主体以自己为中心,在个体意识的驱动下,面对自己生命的苦难或毁灭,面对自己‘意识和欲望超出自己的能力’的绝境以及自己动机与行为结果的悖反的反因果境遇时的人生态度。”从这一方面来看,理查三世很符合悲剧人物的特征。他是一个邪恶至极的暴君,但同时他也拥有伟大抱负和激情。在面对生命中的种种不幸时,他没有选择逃避,而是勇敢地做自己并不断超越自己,甚至在身后空无一人的时候跟全世界斗争,这需要何等的意志才能做到。尽管如此,他的一生仍然具有浓厚的悲剧色彩。除了篡位这一举动成功了,他在爱情里以及君臣关系里都是个彻头彻尾的失败者。

3.1 母爱的缺失

尽管在《理查三世》中有好几位约克家族的成员,但约克公爵夫人的性格仍然十分突出。她从不吝于表现出对理查的厌恶,甚至以理查这个儿子为耻辱。当克拉伦斯和爱德华都逝去后,她说:“我也曾哭过我的亡夫,望着他遗留下来的几个影子而偷生于世;可是现在映出他的英勇面貌的两面镜子被恶毒的死亡之神打得粉碎,现在只剩下一面丑陋的镜子来安慰我,在他身上看着我的耻辱的时候只好暗自伤心。”(2002)对于当时的约克公爵夫人来说,理查是她在世上唯一的儿子了,但她对他毫无爱意。自己的母亲一直沉浸于失去两个至亲至爱的儿子的悲痛中,却不珍惜活着的自己,抛开道德因素,这对理查来说是一件很残忍的事,让人对他心生怜意。

当理查加冕称王时,约克公爵夫人不仅不为他感到高兴骄傲,反而觉得这是耻辱,她说:“啊!我的可恨的肚皮,简直是死神的寝床,你给世界孵育出了一条怪蛇,它的令人无所逃避的眼睛是能杀死人的!”(2002)如果再给她一次重来的机会,她一定不会选择生下理查。“你来到人间,把人间变成我的地狱。你的出生对于我是苦痛的负担;你在孩时就暴躁不乖;上了学变成了可怕的放肆而狂野;初成年时,大胆冒险,无所不为;长成之后,骄纵,狡诈,而且凶残,表面上和蔼,实际上更会害人,寓慈祥于嫉恨之中;你能指出和你在一起的时候有什么时间曾给我以安慰吗?”(2002)公爵夫人用了很多贬义词来描述理查,可见她有多么憎恨他。她不愿分享他称王的幸福和快乐,而且在他上战场之前,她没有像其他母亲一样给予儿子勇气及支持,甚至站在他的敌对方来诅咒他。从这一点看,当儿子的一定会失望的。

3.2 真爱的缺失

理查认为正是因为他有残疾,所以他注定遇不到真爱。既然他不可能去爱人或者被爱,还不如让别人认为自己是恶棍。尽管理查杀了安夫人的丈夫爱德华王子以及她的公公国王亨利六世,但他还是想方设法哄骗安夫人嫁给了他。一般说来,妻子是会无条件支持丈夫,并为丈夫的成功而感到骄傲的,但是当知道理查即将继承王位的时候,安夫人一点也不为他高兴或者骄傲。她宁愿选择死,也不愿意加冕成为理查三世的王后。

“看!还没来得及把这诅咒复说一遍,在这样短短的时间之内,我的妇人心竟愚蠢地变成了他的甜言蜜语的俘虏,成了我自己心里发出的诅咒的对象:这件事一直使我睁着大眼不得休息;在他的床上我从来没有享受过一小时的睡眠的甘露,总是被他的噩梦所惊醒。还有,他为了我的父亲瓦利克而恨我,无疑不久也要把我铲除。”(2002)安的预感是非常准的。理查在听到道尔赛侯爵已经投奔李治蒙的消息后,心烦意乱,让凯次比对外发布谣言说他的妻子安病得很重,将不久于人世。安虽然被哄骗得嫁给了他,但十分讨厌他,当然,他可能也不爱安。当他的王位受到威胁时,他立马决定将安给杀掉。“我必须和我哥哥的女儿结婚,否则我的王国基础薄弱。杀她的兄弟们,然后娶她!这不是可靠的好办法!不过这血腥的事,我已涉入太

深,一桩罪恶会引出另一桩罪恶:我这只眼里没有坠泪的恻隐之心。”(2002)

爱和婚姻对理查来说不过是夺得王位和保住王位的工具,除此之外,毫无意义。他对待爱的态度不真诚,所以安不会真爱他,年轻的伊丽莎白也绝不会因为爱而嫁给他。坐拥一整个王国却得不到真爱真是一种悲哀。不管他多么能言善辩,他也只能欺骗安一时而不是一世,因为在他们所谓的婚姻的外衣下并没有真爱的存在。如果一个人拥有成功的事业和美满的婚姻,那么这个人的结局就可能很完满。理查当上了国王,可以算是成功了,但是他的统治时间很短暂;他也拥有看似完美的婚姻,但事实上他的婚姻是不幸的,所以他在真爱面前也是悲哀的、值得同情的。

3.3 臣子的背叛

在理查夺得王位的路上,白金安公爵是个举足轻重的人物。当理查准备篡位的时候,他十分信赖白金安公爵,把他当作另一个自己,和他推心置腹。白金安公爵曾和理查合谋将爱德华的儿子,也就是王位的合法继承人囚禁起来;他还派凯次比去试探凯斯丁斯勋爵是否支持理查继承王位;在最后关头也配合理查在市民面前演戏以证明理查是最合适的王位继承人。尽管如此,他还是背叛了理查。因为理查不愿意兑现曾经所说的加官晋爵、赏赐房产的承诺,所以白金安便背叛了理查,还纠集了一帮人来对抗理查。曾经跟你并肩作战、非常亲密的人,突然有一天在全世界都针对你的时候背叛了你,跟其他人站在一起反过来针对你,这对于每个人来说都是很难接受的。那个时候理查一定感到异常孤独,但他还是不得不坚强起来面对自己的敌人。

斯坦雷勋爵是另一个在理查继承王位前后都给予了他很多帮助的人。当曾经的格劳斯特公爵摇身一变成为国王理查三世后,他变得多疑且神经质。他很不安,担心他的属下会背叛他,也担心他的敌人会杀掉他以篡取王位。因为斯坦雷勋爵娶了李治蒙的母亲,所以当李治蒙率领军队向英国进发的消息传到理查那里后,他就开始怀疑斯坦雷会背叛他,会和李治蒙勾结、串通起来夺取他的王位。因此,当他让斯坦雷去集结队伍的时候,把斯坦雷的儿子留下做人质了。一方面,斯坦雷再三向理查保证他没有犯过错,

他也绝对不会犯错。另一方面,他与李治蒙达成了一个协议,在双方交战前他还向李治蒙的军队通风报信。他向李治蒙承诺:“我呢,凡是我可以做到的——我愿做的倒不见得能做到——我必利用一切机会蒙骗世人,在这胜负难判的激战之中给你援助。”(2002)在双方交战最激烈的时候,也是理查最需要斯坦雷带兵支援的时候,他并没有像承诺的那样率兵救援。最终,理查战败,死在了战场上。尽管理查曾说他怀疑斯坦雷会造反,他也确实扣押了斯坦雷的儿子当人质,但是其实理查内心还是愿意相信斯坦雷,愿意再给他一次机会的,否则他早就处死了斯坦雷和他的儿子。斯坦雷辜负了理查对他的信任,没有遵守他们之间的承诺,这也直接导致了理查的死亡。

事实上,不管是从道德角度还是现实角度看,理查都是个残暴、冷酷无情的人,不值得任何人同情和怜悯。尽管如此,他还是在孤立无援、少有人支持的情况下完成了自己的目标,从这一角度来看,他也算得上是成功的。他从小到大都没有感受到母爱;他从来没有真正赢得过安的芳心;他曾经信任过的人也都一一背叛了他。这些生命中不能承受的痛都没有击垮他,他仍然坚持不懈、英勇顽强地去面对一切艰难险阻,这正是他崇高的体现。像朱光潜(1985)说的,“作为一种美的形式,可以说崇高恰恰是怜悯的对立面。悲剧的奇迹就在于能够将这两个对立面结合在一起”。理查三世正是悲剧感和崇高感的结合体,他的崇高感在他的悲剧感和读者对他的怜悯中产生。对于一个读者来说,如果没有怜悯之心,也许就永远体会不到理查的崇高。只有当读者置身于理查的位置才能体会到审美同情而不是道德同情,才能真正感受到理查的崇高。

结 语

总体看来,莎士比亚笔下的理查三世的性格是复杂的。他不单纯是一个恶毒、可恶的暴君或者坚持不懈、永不放弃的战士。他既令人厌恶也惹人怜悯。他既具有悲剧感,同时也具有崇高感。杨晓莲和彭熙(2009:118)认为,“理查三世在厄运面前没有退缩,而是大胆地追求、勇敢地获取、顽强地抗争、坚毅地行动,这样就实现了对自我的超越,从而显示出超常的生命价